

UN ROMANCE EN ARAGONÉS DE SERRABLO: EDICIÓN Y ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

Óscar LATAS ALEGRE*
Amigos de Serrablo

RESUMEN El denominado *Romance del tocino* es una composición con numerosas variantes, todas ellas recogidas en Aragón. En este caso presentamos una versión que muestra la particularidad de estar en aragonés de Serrablo, lo que nos permite realizar una caracterización lingüística de esta modalidad gracias a los rasgos presentes en el poema.

PALABRAS CLAVE Serrablo. Guarguera. Tradición oral. Romancero. Aragonés. Lengua aragonesa.

ABSTRACT The so-called *Romance del tocino* is a composition with many variants, all of them collected in Aragón. In this case we present a version which stands out for being in the Aragonese language of Serrablo, enabling us to carry out a linguistic characterisation of this type thanks to the features to be found in the poem.

KEYWORDS Serrablo. Guarguera. Oral tradition. Ballads. Aragonese. Aragonese language.

RÉSUMÉ La dénommée *Romance del tocino* est une composition avec de nombreuses variantes, toutes recueillies en Aragon. Dans ce cas, nous présentons une version qui montre la particularité d'être en aragonais de Serrablo, ce qui nous permet de réaliser une caractérisation linguistique de cette modalité grâce aux traits présents dans le poème.

MOTS CLÉS Serrablo. Guarguera. Tradition orale. Romancier. Aragonais. Langue aragonaise.

En el archivo de la asociación cultural Amigos de Serrablo se encuentran depositados gran cantidad de documentos de todo tipo, fruto de diferentes campañas de recogida llevadas a cabo por los socios. Durante su reciente ordenación y catalogación de cara a su digitalización, nos apareció un pliego de cuatro folios mecanografiado con un romance de 132 versos. Se trata de una versión del conocido como *Romance del tocino*. En él se cuenta la jocosa historia de un cerdo desde su

* oscarlatas@yahoo.es

nacimiento hasta su sacrificio. La novedad en relación con las transcripciones recopiladas anteriormente es que está redactada en aragonés del valle de Serrablo.

La fecha de recogida puede establecerse hacia 1980, cuando están datados los papeles que se encuentran en su misma carpeta a raíz de las citadas empresas. El informante de esta composición no aparece reflejado. En todo caso, estamos ante uno de los pocos escritos que nos han llegado en aragonés de la Guarguera, y, como en la mayoría de ellos, los argumentos tratados son de carácter costumbrista.¹

OTRAS VERSIONES DEL ROMANCE DEL TOCINO

Bastante numerosas son las transcripciones de este popular romance aragonés que se han conservado en el conjunto del territorio. Todas ellas, como es lógico en el género, son muy similares y presentan escasos matices diferenciales, resultado de su transmisión por tradición oral. Cabe resaltar que mayoritariamente están compuestas en castellano, con algún aragonesismo puntual.

En lo que se refiere a otras versiones del romance recogidas en el Alto Aragón que han sido publicadas, cabe señalar que en 1985 en la revista *Serrablo* aparecía en la sección «Romancero popular del Serrablo» un texto titulado «El buen tocino». El informante era Manuel Javierre, carpintero de Ceresola nacido en 1886. El romance había sido registrado en cinta magnetofónica por su nieto Manuel Arbués en 1980 y transcrito por Jaime Marcuello para la citada revista (Javierre, 1985: 6-7). El total de versos, 124, es menor que el que presentamos, y cabe destacar que bastantes párrafos son completamente distintos. Está redactado en lengua castellana.

En el pie de la sierra meridional de Guara, en 1990 González, Gracia y Lacasta (1998: 375-377) recogieron de boca de Ramón Puyuelo, de Siétamo, la intitulada «A canción d'ó tocino», una versión que conserva en varios versos los artículos aragoneses y algún que otro vocablo aragonés. De igual modo, hay otra variante del Somontano, donde se recoge «A istoria d'un tozino» en boca de Florentino Grasa, de San Pelegrín (Mostolay, 2001: 223-224).

En el año 2000 se publicó «A falordia d'o güen tozino», recogida en Linás de Broto, donde se menciona como informante al señor Martín, de casa Donau, y se afirma que, al parecer, el autor fue una persona de Biescas. Si bien está redactado en aragonés, algunos rasgos no parecen responder a las variedades dialectales de esas localidades, por lo que parece un texto corregido para su publicación (Martín de Donau, 2000).

También se publicaron en 2002 dos versiones similares del «Romance del tocino» procedentes de la tradición oral del Alto Gállego, en concreto de Acumuer

¹ Los escritores populares que empezaron a publicar en aragonés sarrablés en aquella misma época fueron Regino Berdún Castán (1978), de Belarra, y Leoncio Escartín Acín (1978), de Molino Escartín (Aineto).

(Gracia Oliván, 2002: 140) y en Escuer. En este último caso el informante era Jesús Sanromán Escartín (Blasco, 2002: 139-140).

Asimismo, en 2006 se editó otra versión titulada «La canción del tocino», esta algo diferente, recogida en la zona occidental del Somontano de Barbastro de boca de Antonio Azor Abajar, de Azlor, en la que la novedad estriba en que se nos indica que quien compró el cerdo fue «un mercader de Barbastro» (Araguás, Muñoz y Puyuelo, 2006: 408).

Otras dos transcripciones, muy similares a las anteriores, aparecieron en el número correspondiente a 2012 de la revista *Sobrarbe*. Dadas a conocer como «La matanza del cerdo» en el artículo «Cosetas d'antes del Sobrarbe» por Javier Carnicer (2012: 299-300), tras ser recogidas por su alumnado, plantean dos variantes de la historia del tocino.

Finalmente, en 2022, en Senegüé, se ha publicado otra versión bajo el nombre de «Romance a la matanza del cerdo», fechada en 1930 y cuya autoría se atribuye a Rosario Laborda (Pardo y Garcés, 2022: 359-360).²

UNA VERSIÓN EN ARAGONÉS SARRABLÉS

La versión que se presenta a continuación tiene un claro interés lingüístico, dada, como se ha comentado, la falta de textos en aragonés del valle del Guarga. Del estudio lingüístico de esa zona se han ocupado escasos autores y en breves trabajos: Nagore (1972; 2013: 266-269), Vázquez (1982), Gracia Trelle (2012) y Latas (2014) principalmente.³ Por ello creemos interesante realizar una caracterización filológica del texto para contribuir a llenar el vacío existente en relación con esta modalidad lingüística altoaragonesa.

El *aragonés sarrablés* es un dialecto de la lengua aragonesa, con la que comparte, por tanto, sus rasgos principales. En concreto, puede adscribirse al aragonés central, aunque algo castellanizado ya en la Guarguera, donde escasamente sobrevive bajo las denominaciones populares de *sarrablés*, *charrar basto* y *a fabla d'o lugar*.

² Aparte de las publicadas, debemos destacar otras cuatro versiones del «Romance del tocino» que fueron registradas y están disponibles en la web del SIPCA. La primera fue aportada por Manuel Martínez, de Plenas (Campo de Belchite), y grabada por Ignacio Navarro en 1987. La segunda fue recogida al año siguiente, en 1988, en la localidad de Robres (Los Monegros) por la asociación universitaria aragonesa de folclore aragonés Somerondón, que tuvo como informante a Adelaida Cuello. Se trata de una versión muy similar a la anterior, aunque en ella se añade una información novedosa al final: «El autor de estas cartillas, señores, es un oscense, / que, si alguna falta encuentran, señores, la dispensen». En tercer lugar, el romance fue grabado en Villastar (Comunidad de Teruel) de boca de Fausto Durbán Yagüe en 2001. Finalmente, en 2002 Pilar Escario Conte, de Angüés (Hoya de Huesca), recitó el «Romanze d'o tozino», también en castellano pero con algún aragonesismo. Versiones muy similares están documentadas, además, en Albalate del Arzobispo, Almudévar, Ballobar, Daroca y Samper de Calanda, entre otras localidades.

³ Se pueden encontrar datos aislados en los estudios de los filólogos extranjeros de principios del siglo XX: el francés Jean-Joseph Saroïhandy en 1905 realizó encuestas en Bara, Gésera, Ibirque, Used y Villobas; el alemán Alwin Kuhn en 1932 centró su trabajo filológico en Aineto, Fablo y Solanilla, y el inglés William Dennis Elcock encuestó en 1934 en Gésera, Gillué y Lasieso (Latas, 2014: 133). Finalmente, entre 1963 y 1964 Tomás Buesa Oliver hizo encuestas para el *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja (ALEANR)* en las localidades de Laguarda y Lasieso, en Serrablo.

Entre otros rasgos, según el texto del presente romance, cabe destacar en el apartado gráfico que la letra *x* se utiliza en para representar el fonema prepalatal fricativo sordo /š/ en *bexiga* ‘vejiga’ y *pixé* ‘oriné’.

En el plano fónico, y en lo que se refiere a vocalismo, se observa la diptongación de la *E* breve tónica en *ye* ‘es’, *yera* ‘era’, *yeran* ‘eran’ y la apócope de *-o* en *cochín* ‘cerdo’ y de *-e* en *debán* ‘delante’, en este caso con pérdida también de *-t*. Metátesis se produce en *naide* ‘nadie’ y *niervos* ‘nervios’. Documentamos igualmente abundantes oscilaciones vocálicas, como las presentes en *siñores* ‘señores’, *resocitar* ‘resucitar’, *groñir* ‘gruñir’, *siñor* ‘señor’, *sepoltura* ‘sepultura’, *antonces* ‘entonces’ o *entestinos* ‘intestinos’. Se advierte un refuerzo consonántico en *güerta* ‘huerta’.

El consonantismo en el texto muestra la conservación de *F* inicial latina en *fer* ‘hacer’, *fe-me* ‘hacerme’, *fice* ‘hice’ y *figado* ‘hígado’, aunque se observa también la velarización del fonema labiodental fricativo sordo /f/ al ir seguido de la semiconsonante [w], en posición tanto inicial como interior, en *esjuerzas* ‘esfuerzos’, *jue* ‘fue’ y *juerzas* ‘fuerzas’. Se evidencia igualmente otro rasgo característico del aragonés como es la solución /k/ para *-LY-* en *muller* ‘mujer’. Se documenta asimismo la pérdida de *-r* en los infinitivos seguidos de pronombres personales: *fe-me* ‘hacerme’, *escaldá-me* ‘escaldarme’, *pelá-me* ‘pelarme’. También se registra la reducción del grupo *-ct-* en *otubre* ‘octubre’ y la desaparición de *d-* en *estral* ‘destral, hacha’, *esgraciada* ‘desgraciada’, *ejandolo* ‘dejándolo’, *escomunal* ‘descomunal’, *esayunar* ‘desayunar’ y *ejando* ‘dejando’.

Por otro lado, las peculiaridades lingüísticas morfológicas de esta variedad son la formación del plural mediante *-s*, como en *tos* ‘todos’ o *entestinos* ‘intestinos’; el empleo de los artículos determinados *o* ‘el, lo’, *a* ‘la’, *os* ‘los’, *as* ‘las’ y, de manera fosilizada, *es* ‘las’ en *n’as esparillas* ‘en las parrillas’; los demostrativos de segunda persona *ixa* ‘esa’ e *ixo* ‘eso’; los indefinidos *bellos* ‘algunos’ y *muita* ‘mucho’; las preposiciones *ta* ‘a, hacia’ y *pa* ‘para’; los adverbios o locuciones adverbiales *dimpués* ‘después’, *tamién* ‘también’, *ascape* ‘enseguida’, *cosa* ‘nada’, *antonces* ‘entonces’, *sisquiás* ‘siquiera’, *amás* ‘además’, *ensí* ‘así’ y *de valdes* ‘de balde’, y las conjunciones *u* ‘o’ y *pos* ‘pues’.

En cuanto al verbo, cabe destacar que la terminación de la tercera persona del plural del pretérito perfecto simple presenta dos formas aragonesas que conviven con muy escasas apariciones de la castellana: *-oron* (*vendioron* ‘vendieron’, *comioron* ‘comieron’, *dejoron* ‘dejaron’, *bajoron* ‘bajaron’, *trucoron* ‘llamaron’, *entroron* ‘entraron’, *guardoron* ‘guardaron’, *colgoron* ‘colgaron’, *sacoron* ‘sacaron’, *escolgoron* ‘descolgaron’) y *-on* / *-ón* (*dion* ‘dieron’, *acabón* ‘acabaron’, *dijon* ‘dijeron’, *bajón* ‘bajaron’, *subión* ‘subieron’, *quedón* ‘quedaron’, *cortón* ‘cortaron’, *sacón* ‘sacaron’, *desfizón* ‘deshicieron’, *estubón* ‘estuvieron’). También se documentan en el texto otras personas de este mismo tiempo con las terminaciones y las formas características del aragonés (*emprendié* ‘emprendí’, *fice* ‘hice’ y *pixé* ‘oriné’). El pretérito imperfecto de indicativo mantiene la *-b-* etimológica (*teneba* ‘tenía’, *pidiba* ‘pedía’), rasgo que se observa

también en el pretérito pluscuamperfecto de indicativo (*eba llegau* ‘había llegado’). Por otro lado, se halla presente el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo aragonés (*habese siu* ‘habría sido’). Las terminaciones verbales de los participios se han castellanizado en *-au* e *-iu*: *terminau* ‘terminado’, *pelau* ‘pelado’, *siu* ‘sido’.

Asimismo, se registra la contracción de las preposiciones *de* y *en* ante palabras que comienzan por vocal, generalmente artículos: *n’un* ‘en un’, *d’unos* ‘de unos’, *d’a* ‘de la’, *n’a* ‘en la’, *n’as* ‘en las’, *d’o* ‘del, de lo’, *n’o* ‘en el’.

Desde el punto de vista sintáctico, cabe mencionar el empleo del pronombre personal tónico de primera persona del singular como término de un sintagma preposicional *a yo* ‘a mí’. En función de complemento de régimen encontramos el pronombre adverbial *i* en *s’iba* y *fiar* ‘se iba a fiar’.

A continuación presentamos esta versión inédita del «Romance del tocino» en su versión en aragonés de Serrablo, tal como aparece en el manuscrito. Tan solo, para facilitar la lectura, se adecúan los signos de puntuación a los criterios actuales.

EDICIÓN DEL TEXTO

Atención pido, señores,
 porque les voy aclarar
 o que me contó un cochín
 que golvió a resocitar.
 Ye una vieja historia,
 y, amás, bien verdadera,
 que naide s’iba y fiar
 ni aun d’a camisa que lleva.
 Nos tropecemos n’un camino
 y se paró a saludar,
 cosa que algunas gentes,
 según paice, les da igual.
 Pos yo, con ixa sorpresa,
 le pregunté por su vida,
 y antonces o animal
 d’esta manera se esplica:
 «Esgraciada jue mi madre,
 que tuvo ganas de parir
 en casa d’unos pelaires
 que me vendieron a mí.
 No teneba aún dos meses
 que ta plaza me sacaron,
 y por fortuna pegué
 en cas d’un hortelano.
 Una mañana muy fría

llegó o franchute capador
 con a lanceta n’a mano
 y os cojones me cortó.
 Ixo se lo comieron
 os perros pa almorzar,
 y a yo me dion patatas
 menudas y sin pelar.
 Estuve una temporada
 pasandolo no muy mal
 con os desperdicios d’a güerta
 y alguna cosa más.
 Cuando llegó o mes d’otubre,
 l’amo me preparó
 muita[s] bellotas y panizo
 pa que engordase yo.
 Se me acabón as bellotas
 y o panizo emprendié;
 como ye tan nutritivo,
 señor, yo m’engordé.
 Pero llegó San Antón
 y tamién mi desventura
 escuchando a os amos tratar
 de fe-me a sepultura.
 Antonces ya me quedé
 sin saber qué me pasaba

y as ganas de comer
 ca día yeran más malas.
 Brispa de mi muerte
 me dejoron sin cenar,
 pos, según cuenta a gente,
 ye norma tradicional.
 A las tres d'a madrugada
 me bajoron a vier,
 pero no me dijón cosa
 d'o que me iban a fer.
 Trucoron n'a puerta,
 ascape bajón abrir:
 yera que eba llegau
 o cruel d'o matachín.
 Detrás entroron dos
 con un gran vación,
 ejandolo bocabajo
 pa ocultá-me a traición.
 N'un capazo grande llevaban
 un gancho escumunal,
 un estral, bellos cuchillos
 y os cazos de pelar.
 En tanto se calentó l'agua
 subión a esayunar,
 siempre sin decir cosa
 d'o que m'iba a pasar.
 Cuando ya estuvo caliente,
 se bajaron hacia mí;
 con aquel punchudo gancho,
 aquel cruel de matachín
 debajo o morro agarró,
 y entre todos me llevaron
 ta encima d'o vación.
 O cochillo que llevaba
 o maldito matachín
 me lo clavó n'ó cuello;
 antonces, pobre de mí,
 pronto no me quedón juerzas
 ni sisquiás que pa groñir.
 Con as esjuerzas que fice,
 me pixé n'ó vación,
 pero confieso entre todo
 que pa cosa me valió.
 A sangre la recogeba

una muller mondonguera
 con o brazo remanguau
 en una grande cazuela.
 Cuando hubo terminau,
 se la subió ta cocina
 pa preparar a pasta
 de tortetas y morcillas.
 Agua caliente pidiba
 o maldito matador;
 la bajaban en pucheros
 pa escaldá-me a yo.
 Precipiaron a pelá-me
 como lobos carniceros
 y o pelo lo guardoron
 pa fer brochas de barbero.
 Ensí qu'estuve pelau,
 cortón as patas d'atrás
 ejando os niervos sanos
 pa pue-me colgar.
 Dimpués me sacón o culo
 y me colgoron n'un torno
 abriéndome por debán
 pa sacá-me o mondongo.
 Me sacoron a bexiga
 y tos os entestinos,
 buche, figado, banzo y libiano
 con o corazón querido.
 Estuve dos u tres horas
 en aquella posición
 a la frenta de la gente
 como si habese siu un ladrón.
 Luego me escolgoron
 ta'ncima d'un tablero,
 me desfizon a cuartos
 y me subión t'ó granero.
 Aquel jue un día de gozo
 para to aquella familia,
 pos to'l día estubón
 con chicha n'as esparrillas.
 Aquí termina ya a historia
 d'un desgraciau animal,
 sí, que comió de valdes,
 pero lo llegó a pagar.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEANR = Alvar, Manuel, Tomás Buesa y Antonio Llorente, con la colaboración de Elena Alvar y Julio Alvar (1979-1983), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid / Zaragoza, CSIC / IFC.
- Araguás Pueyo, Sandra, Nereida Muñoz Torrijos y Estela Puyuelo Ortiz (eds.) (2006), *La sombra del olvido*, II: *Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*, Huesca, IEA.
- Berdún Castán, Regino (1978), «A Navidá d’o Sarrablo», *Serrablo*, 30, pp. 16-17.
- Blasco Arguedas, Ana Cristina (2002), *Tradición oral en Tierra de Biescas*, Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego.
- Carnicer, Javier (recop.) (2012), «Cosetas d’antes del Sobrarbe», *Sobrarbe*, 13, pp. 263-315.
- Escartín, Leonzio (1978), «A chustizia de Sarrablo. A chustizia d’Almudébar. Charradurías de Sarrablo», *Fuellas*, 4, p. 4.
- González Sanz, Carlos, José Ángel Gracia Pardo y Antonio Javier Lacasta Maza (eds.) (1998), *La sombra del olvido: tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*, Huesca, IEA.
- Gracia Oliván, Pilar (2002), *Tradición oral en el valle de Acumuer*, Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego.
- Gracia Trel, Alberto (2012), «El aragonés de Belarra (Guarguera) a través de los textos de Regino Berdún», *Serrablo*, 164, pp. 21-24.
- Javierre, Manuel (1985), «Romancero popular del Serrablo: “El buen tocino”», *Serrablo*, 57, pp. 6-7.
- Latas Alegre, Óscar (2014), «El aragonés de Serrablo», en Begoña Subías Pérez (coord.), *Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo*, Sabiñánigo / Huesca, Ayuntamiento de Sabiñánigo / IEA, pp. 133-135.
- Martín de Donau (2000), «A falordia d’o güen tozino», *Boletín Xinglar*, 29, pp. 25-26.
- Mostolay, Chesús de (2001), *Acordanzas de San Pelegrín: a bida d’antis más en un lugarón amortau de o Semon-tano de Balbastro*, Huesca, IEA.
- Nagore Laín, Francho (1972), «El aragonés: la lengua del Serrablo», *Serrablo*, 6, pp. 8-9.
- (2013), *Lingüística diatopica de l’Alto Aragón*, Huesca, CFA.
- Pardo Santolaria, José Antonio, y José Garcés Romeo (2022), *Senegüé y Sorripas: viaje al pasado*, Huesca, Asociación de Vecinos de Senegüé y Sorripas.
- Vázquez Obrador, Jesús (1982), «Sarrablés», en *Gran enciclopedia aragonesa*, t. XI, Zaragoza, Unali, p. 3005.